

Lengua awajún: ISO (agr)

| | |
|---|---|
| Pueblos indígenas u originarios que hablan la lengua | Awajún |
| Ámbito de uso tradicional | Amazónico |
| Departamento/s con uso tradicional | Amazonas, Cajamarca, Loreto, San Martín, Ucayali |
| Familia lingüística | Jíbaro |
| Variedades de la lengua | Awajún del río Nieva y sus tributarios (agr); awajún del Marañón y sus tributarios (agr) y awajún del río Chiriaco (agr). |
| Población que aprendió a hablar en la lengua¹ | 56,584 |
| Grado de vitalidad² | Vital |
| Traductores y/o intérpretes³ | 24 |
| Normativa que oficializa el alfabeto | Resolución Ministerial N° 303-2015-MINEDU Resolución Directoral N° 2554-2009-ED |
| Fecha de reconocimiento del alfabeto | 12 de junio de 2015 |
| Número de grafías del alfabeto | 21 |
| Grafías del alfabeto | a, b, ch, d, e, g, h, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y. |
| Normas adicionales | - |

¹ Fuente: XII Censo Nacional de Población y VII de Vivienda (INEI, 2017)

² Fuente: Ministerio de Educación (2018). Lenguas originarias del Perú. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/lenguas-originarias-del-peru>.

³ Fuente: Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de lenguas indígenas en <https://traductoresdelenguas.cultura.pe/>

Lengua awajún

La lengua awajún: ISO (agr) pertenece a la familia lingüística Jíbaro y es hablada por el pueblo del mismo nombre en las cuencas de los ríos Marañón, Comaina, Potro, Nieva, Cenepa y Morona, en los departamentos de Amazonas, Cajamarca, San Martín y Loreto. Antiguamente, esta lengua ha sido conocida como aguaruna; pero sus hablantes han decidido que se llame como ellos mismos se autodenominan. El awajún es una lengua eminentemente aglutinante; es decir, agrupa distintos afijos alrededor de la raíz léxica que porta el significado básico de la palabra. Según Corbera (2000), se trata de una lengua preponderantemente sufijante, ya que solo los verbos presentan algunos prefijos.

Pueblos indígenas u originarios que utilizan esta lengua

Awajún

Ámbito de la lengua indígena u originaria

Amazónico

Variedad de la lengua

Según el Ministerio de Educación (2018), el awajún cuenta con tres variedades regionales: awajún del Nieva y tributarios, que es la más conservadora; awajún del Marañón y tributarios; y awajún de Chiriaco (Imaza), que tendría una mayor intensidad en el tono.

Población que tiene la lengua como lengua materna

Son 56,584 las personas que aprendieron a hablar en la lengua awajún⁴.

Grado de vitalidad de la lengua

Según el Ministerio de Educación (2018), el awajún es considerado una lengua vital.

⁴ Según los Censos Nacionales 2017 del Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI), ante la pregunta ¿Cuál es el idioma o lengua materna con el que aprendió a hablar en su niñez?

Situación de su escritura

El Ministerio de Educación y representantes del pueblo Awajún han realizado un trabajo conjunto de normalización del alfabeto. Como resultado, desde el año 2009, la lengua awajún cuenta con un alfabeto oficial normalizado (RD N° 2554-2009-ED y RM N° 303-2015-MINEDU). Las grafías de este alfabeto son 21: a, b, ch, d, e, g, h, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y.

Intérpretes y traductores registrados

Actualmente, en el marco de la implementación de la Ley N° 29735⁵ (Ley de Lenguas), el Ministerio de Cultura ha registrado a veinticuatro (24) intérpretes y traductores de la lengua awajún.

Bibliografía

- CORBERA, Angel (2000) “Aspectos de la morfología nominal aguaruna (Jíbaro)”. En Voort & Kerke (Eds.) Indigenous Languages of Lowland South America [Indigenous Languages of Latin America, 1], pp. 213-223.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA (INEI) (2017) Censos Nacionales 2017: XII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades nativas y comunidades campesinas. Lima: Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI).
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ (2013) Documento Nacional de Lenguas Originarias. Lima: Ministerio de Educación. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/documento-nacional-de-lenguas-originarias-del-peru>.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ (2018) Lenguas Originarias del Perú. Lima: Ministerio de Educación. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/lenguas-originarias-del-peru>.
- OVERAL, Simon E. (2007) A Grammar of Aguaruna. Tesis para optar el grado de Doctor of Philosophy. Bundoora: La Trobe University. Disponible en: <http://core.kmi.open.ac.uk/download/pdf/16399308.pdf>

⁵ Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú. Disponible en: <https://www.gob.pe/institucion/minedu/normas-legales/118448-29735>.